



**ПРОБУДИТЬ ЛЮБОПЫТСТВО К
ЧТЕНИЮ И ПИСЬМУ В
МНОГОЯЗЫЧНОЙ СРЕДЕ:
ВОЗМОЖНОСТЬ ИСПОЛЬЗОВАТЬ
ИННОВАЦИОННЫЕ МЕТОДЫ!**

Одри Аршамбо - Светлана Руснак

20 октября 2014





ÉVEIL À LA LECTURE ET À L'ÉCRITURE EN MILIEU PLURILINGUE: PLACE AUX PRATIQUES INNOVANTES!

Audrey Archambault - Svetlana Rusnac

20 octobre 2014



LES LANGUES DANS LE MONDE



- **Combien de langues** ont été recensées sur Terre?

Près de **7000** langues!

- Quelle **langue maternelle** est la plus parlée au monde?

Le **chinois mandarin**, avec près de 900 millions de locuteurs;

L'**espagnol**, avec plus de 400 millions de locuteurs;

L'**anglais**, qui a environ 300 millions de locuteurs.

- Combien de langues sont parlées sur l'**île de Montréal** ?

189 langues différentes!



QUI EST JAME?

- **J'apprends avec mon enfant** a pour mission de soutenir la réussite éducative d'enfants en difficulté scolaire par le biais de la lecture.
- Nous intervenons auprès des familles d'enfants de 6 à 9 ans depuis 24 ans.
- Depuis plusieurs années, nous avons développé une expertise en ÉLÉ:
 - *fratrie*
 - *ateliers aux parents*
 - *animations*
 - *tables et comités*
 - *trousses*
 - *coins lecture*



MILIEUX PLURIETHNIQUES ET PLURILINGUES

- 70% de notre clientèle sont des familles allophones issues de l'immigration récente
- Formation Françoise Armand : «*Éducation interculturelle et diversité linguistique*»
- Tables de concertation en petite enfance de Dorval-Lachine, Saint-Laurent et Table Famille de Verdun



ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ В МОЙ КЛАСС !

**Mettez-vous à la place d'un enfant
qui apprend une autre langue.**

Que peut-il ressentir?



LISONS UN PEU...

**Comment essaie-t-on de se débrouiller
face à une langue inconnue?**



QUELQUES POINTS DE REPÈRE...

Congénères

- Les jeunes enfants ne sont pas capables de reconnaître d'eux-mêmes les **congénères**, il faut les y amener.

Capacités métalinguistiques

- Tout au long de ce processus d'acquisition du langage, l'enfant développe des **compétences métalinguistiques**.



Comment aider un enfant à apprendre?

- Intervention auprès de l'enfant:
 - Favoriser un climat chaleureux et positif
 - Valoriser l'identité culturelle de l'enfant
 - Utiliser différentes stratégies
- Intervention auprès des parents:
 - Reconnaître les parents comme de réels partenaires du milieu éducatif
 - Valoriser et outiller les parents dans leur rôle de premier éducateur de l'enfant

« Favoriser chez un enfant l'utilisation de sa langue maternelle augmente ses capacités intellectuelles. »



UNE QUESTION D'ÉQUILIBRE

- **Oui** à la **diversité culturelle** et à la valorisation de la langue maternelle de nos petits lecteurs...
- ... tout en maintenant un savant **équilibre** pour les faire progresser dans leur apprentissage du français, en tant la langue commune.



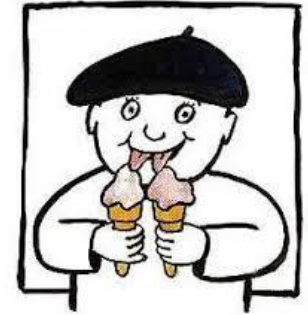
MIEUX INTERVENIR EN MILIEU PLURILINGUE: QUELQUES PRATIQUES INNOVANTES!

- ❖ Formation adéquate des intervenant(e)s: un incontournable!
- ❖ Des équipes de recherche universitaires se penchent sur la question!
- ❖ Les livres: un médium de premier choix!
- ❖ Des outils ludiques et pédagogiques: Les trousse de valorisation de la langue maternelle



FORMATION ADÉQUATE DES INTERVENANT(E)S: UN INCONTOURNABLE!

- Formation Françoise Armand : *Éducation interculturelle et diversité linguistique*



- Formation de JAME
 - Sensibilisation des intervenants au vécu d'un enfant allophone
 - Notions de linguicisme
 - Présentation théorique de l'apprentissage d'une nouvelle langue
 - Ressources pédagogiques: différents types de livres, activités, jeux, outils pour les parents...



DES ÉQUIPES DE RECHERCHE UNIVERSITAIRES SE PENCHENT SUR LA QUESTION!

- <http://www.elodil.umontreal.ca/>

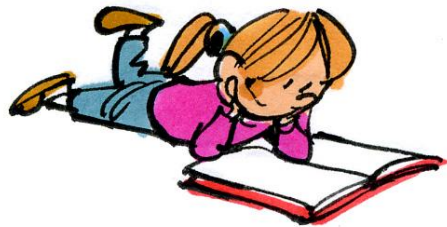


- Un exemple parmi d'autres : **La fleur des langues pour les tout-petits**



LES LIVRES: UN MÉDIUM DE PREMIER CHOIX!

- Diversité linguistique : livres plurilingues
- Approche interculturelle et différences
- Livres sans texte, un trésor de possibilités
- Jouons avec la langue!



DES OUTILS LUDIQUES ET PÉDAGOGIQUES: LES TROUSSES DE VALORISATION DE LA LANGUE MATERNELLE

- Trousse comité ÉLÉ de Verdun : une formation clé-en-main pour les intervenant(e)s
- Trousse «Enfants du monde» de JAME : livres et activités, ressources pédagogiques pour intervenant(e)s et parents



BIBLIOGRAPHIE

○ Diversité linguistique: livres plurilingues

- Petits trésors, *Jacqueline K. Ogburn (15 langues)*
- Cris d'animaux de Paris à Pékin, *Massin (10 langues)*
- Comment l'éléphant barrit-il en japonais? *Lila Prap (43 langues)*
- Le livre qui parlait toutes les langues, *Alain Serres (20 langues)*
- Mes plus belles chansons du monde, *Elsa Fouquier (16 langues)*
- Les plus belles berceuses du Monde, *Didier jeunesse (19 langues)*
- Les enfants de l'eau, *Angèle Delaunois (10 langues)*
- L'abécédaire de Pomme et Pépin, *Paule Brière (français-anglais-espagnol)*
- Malek et la main de Fatima, *Guy Dessureault (français- arabe)*
- Abou az-Zoulouf et le loup, *Boutros al-Maari (français-arabe)*
- Marie-Merci au défilé du carnaval : Mari-Mèsi nan defile kanaval, *Guy Dessureault (français-créole)*
- Meijan et Mei-Jan au jardin de Chine, *Guy Dessureault (français-mandarin)*
- Un inukshuk solitaire, *Édition Scholastic (français-inuktitut)*
- L'arbre aux fées, *Marie Villeneuve (français-espagnol-anglais-créole)*



BIBLIOGRAPHIE (SUITE...)

○ Approche interculturelle et différences

- Madlenka, *Peter Sis*
- Les trouvailles d'Adami, *Louise-Michelle Sauriol*
- Ourse rouge et ours vert, *Satoshi Iriyama*
- Le secret de Jamel, *Lucie Papineau et Julie Cossette*
- Quatre petits coins de rien du tout, *Jérôme Ruillier*
- Rond rouge, *Claire Garralon*
- Petit-Bleu et Petit-Jaune, *Leo Lionni*
- Elmer, *David McKee*
- Je veux qu'on m'aime, *Léo Timmers*
- Grand corbeau noir, *Béatrice Fontanel*
- Petite tache, *Lionel Le Néouanic*
- Collection «le tour du monde» (Milan) : *l'eau dans le monde, les mamans du monde, les écoles du monde, les jeux du monde*
- Caramba, *Marie-Louise Gay*
- Le Wombat arrive! *Udo Weigelt*
- Augustine, *Mélanie Watt*
- Mon papa roulait les R, *Françoise Legendre*
- Karim le kaki, *Katia Canciani*



BIBLIOGRAPHIE (SUITE...)

Livres sans texte, un trésor de possibilités

- Le voleur de poule, *Béatrice Rodriguez*
- Partie de pêche, *Béatrice Rodriguez*
- Bouh! *François Soutif*
- Devine qui fait quoi, *Gerda Muller*
- Dessine! *Bill Thomson*
- La porte! *Michel Van Zeveren*
- Il est minuit, *Michel Van Zeveren*
- Loup noir, *Antoine Guilloppé*
- L'écharpe rouge, *Anne Villeneuve*
- Miroir, *Jeannie Baker*
- La sorcière a le blues, *Vincent Wagner*
- La petite caravane, *Édouard Manceau*
- Petit poilu, *Pierre Bailly*
- Polo et la flûte magique, *Régis Faller*
- La vavache, *Virginie Vertonghen*
- À nous de jouer! *Pat Hutchins*
- Zoom, *Istvan Banyai*



BIBLIOGRAPHIE (FIN)

○ Jouons avec la langue!

Les livres de poésie, de comptines, de jeux de mots, de blagues, ou bien ceux qui contiennent beaucoup d'onomatopées et font référence aux «bruits» du quotidien sont excellents pour développer la conscience phonologique des enfants. Ils aident les enfants à développer des compétences métalinguistiques et favorisent l'apprentissage du français!

- Le chapin, *Guido Van Genechten*
- Les mots du petit bonhomme, *Giles Tibo*
- Yayaho, le croqueur de mots, *Geneviève Lemieux*
- Alphabet rigolo des pays, *Miguel Cruz*,
- Collection Monsieur Son, *Bellebrute*
- Le livre des bruits, *Soledad Bravi*
- Pas si bête, *Philippe Béha*
- Tous les livres de comptines (*rimes, rythme et gestes associés permettent de mieux mémoriser le vocabulaire*)
- Livres d'animaux sonores (*pour développer la conscience phonologique des tout-petits*). Ex : Mes animaux à écouter et à toucher, *Maryse Guittet*

